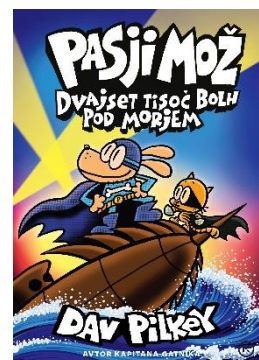
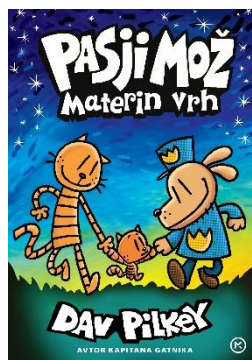
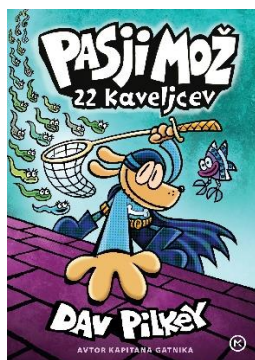
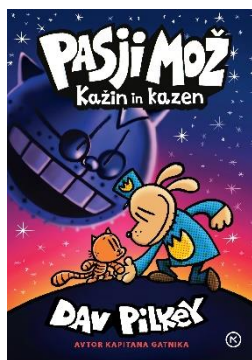


Utemeljitev nominacije za nagrado Vasje Cerarja 2024 BOŠTJAN GORENC – PIŽAMA

Komisija za nagrado Vasje Cerarja v sestavi **Nada Grošelj** (predsednica), **Živa Čebulj** in **Mateja Seliškar Kenda** je med nominirance za nagrado Vasje Cerarja 2024, ki se letos podeljuje v kategoriji prevodnega stripa oz. risoromana za otroke in mladino, uvrstila stripovsko serijo *Pasji mož* Dava Pilkeyja v prevodu **BOŠTJANA GORENCA – PIŽAME**.

Nominirani so naslednji prevodi:



- Dav Pilkey: *Pasji mož: Kažin in kazen*. Prevedel Boštjan Gorenc. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2021.
- Dav Pilkey: *Pasji mož: 22 kaveljcev*. Prevedel Boštjan Gorenc. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2021.
- Dav Pilkey: *Pasji mož: Materin vrh*. Prevedel Boštjan Gorenc. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2022.
- Dav Pilkey: *Pasji mož: Dvajset tisoč bolh pod morjem*. Prevedel Boštjan Gorenc. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2023.

Utemeljitev komisije za nagrado Vasje Cerarja 2024

Stand-up komika, pisatelja, prevajalca in raperja Boštjana Gorenc poznajo bralci vseh starosti: v vlogi prevajalca morda še najbolj manjši otroci in najstniki, a tudi odrasli, saj je med drugim prevedel epsko Martinovo serijo *Pesem ledu in ognja*. Letos se je uvrstil v ožji izbor kandidatov za nagrado Vasje Cerarja s prevodi štirih stripov Dava Pilkeyja o Pasjem možu: *Kažin in kazen* (2021; izvorni naslov *Grime and Punishment*), *22 kaveljcev* (2021; *Fetch-22*), *Materin vrh* (2022; *Mothering Heights*) in *Dvajset tisoč bolh pod morjem* (2023; *Twenty Thousand Fleas under the Sea*).

Stripovska serija o Pasjem možu prevajalca nenehno postavlja pred zahtevne izzive, saj so že sami naslovi prepoznavne travestije znamenitih naslovov svetovne književnosti: *Zločin in kazen*, *Kavelj 22*, *Viharni vrh* in *Dvajset tisoč milj pod morjem*. Seveda tudi besedila prekipevajo od jezikovne domiselnosti. Ta sega od mikroravnini, kamor sodijo – pogosto govoreča – imena

(*Barky McTreeface* za drevo v *22 kaveljcih*) ali izvirni medmeti (KA-SHONK, BA-FLOMP, TRA-SKONK v *Materinem vrhu*), do makroravni, kot sta vpletanje dobesednih ali prirejenih citatov, celo svetopisemskih, in parodiranje znanih pesmic ali zlaganje pesmic z mislijo na povsem določeno melodijo. Slovenjenje torej zahteva veliko razgledanost, jezikovno spretnost in konec koncev pogum, in vse te odlike izstopajo v Gorenčevih prevodih. Pomislimo samo na prevod imena drevesa z *Drevko Vejevšek* ali omenjenih onomatopoetičnih medmetov s ČNKOLE, BMFOLE, RNKOLE, ali pa na straniščno zasoljene verzije priljubljenih pesmi. Zgolj eden od mnogih primerov je *Ringa, ringa raja, driskica prihaja* iz *Materinega vrha*; s tem prevajalec parira Pilkeyjevi travestiji otroške pesmice *Twinkle, twinkle, little star, how I wonder what you are*, ki v izvirniku *Materinega vrha* postane: *Stinkle, stinkle, little fart, blew my underwear apart*. Prevodi Pilkeyjevih stripov v duhovitosti in inteligentnosti prav nič ne zaostajajo za izvirniki, zato si Boštjan Gorenc zasluži nominacijo za nagrado Vasje Cerarja.



Foto: Simon Pelko

Življenjepis prevajalca

Boštjan Gorenc – Pižama živi v majhni vasi na robu Kranjske in če gre verjeti uradnim zaznamkom, se je nekoč tudi rodil. Umrl še ni ali pa to zelo dobro skriva. Že od malih nog je zaljubljen v jezik, ki je tudi skupni imenovallec vsega, s čimer se ukvarja. V književnih krogih se je najprej predstavil kot prevajalec. Najmlajšim se je priljubil s prevodi serij o *Kapitanu Gatniku* in *Pasjem možu* (Pilkey) ter *Gospodu Gnlicu* (Stanton), najstnike je prepričal s prevodi uspešnic *Krive so zvezde* (Green), *Čudo* (Palacio) in *Eleanor in Park* (Rowell), odrasle pa je prestavil v krvavi fantazijski svet *Pesmi ledu in ognja* (Martin). Za prevod romana *Dobra znamenja* (Gaiman, Pratchett) je bil leta 2012 uvrščen na častno listo IBBY, Mednarodne zveze za mladinsko književnost.

Z Matejem de Ceccom je izdal štiri knjige stripov o *Šnofijevi družini*, s katero spravljata v smeh Pilovke in Pilovce že od leta 2008. *sLOLvenski klasiki 1* so njegov solistični prvenec, ki so na knjižnem sejmu 2016 prejeli nagrado knjiga leta in se prodali v več kot 12.000 izvodih. Z Igorjem Šinkovcem sta ustvarila slikanice *Kaj se skriva očku v bradi*, *Si že kdaj pokusil luno?* in *Si že kdaj jezdil morskega konjička?*, z Ano Razpotnik Donati pa slikanico *Botrovo darilo*. S Tanjo Komadina sta po motivih Cankarjeve zbirke črtic *Moje življenje* naredila strip *Moj lajf*, ki je zaživel na odru Lutkovnega gledališča Maribor v režiji Sebastijana Horvata. Z Jako Vukotičem sta ob pomoči dr. Kozma Ahačiča v knjigo *Reformatorji v stripu* ujela življenji Adama Bohoriča in Jurija Dalmatina, po motivih knjige pa je nastala predstava *Reformatorji na odru*, kjer Pižama nastopa skupaj z Nikom Škrlecem. Z Jako Vukotičem je združil ustvarjalne moči tudi pri knjigi *Huda risinja*. Boštjan Gorenc se ukvarja tudi s stand-up komedijo in snemanjem podcastov. Doma ima na polici dve jabolki navdiha, ki mu jih je podelil bivši predsednik Borut Pahor: eno jabolko za *sLOLvenske klasike 1* in drugo za sodelovanje pri projektu Cankar v stripu.

Povezave: IG: @stricbedanc / FB: Boštjan Gorenc – Pižama / www.pizama.net